

ESCRITURA CREATIVA: PUNTO DE PARTIDA EN UN CURSO DE COMPOSICIÓN EN INGLÉS¹

Argemiro Arboleda
Universidad del Valle

Resumen

Este artículo presenta algunas de las reflexiones del autor acerca de la importancia de la Escritura Creativa como medio de estimular la independencia de estudiantes de Inglés como Lengua Extranjera en un curso de composición de nivel intermedio. Sostiene que antes de que los estudiantes se involucren en actividades de composición más específicas o especializadas, es necesario que tengan una extensa práctica escribiendo sobre temas que les son más familiares. Sin embargo, en cualquier tipo de composición se deben considerar tres clases de elementos: el escritor, la audiencia y la tesis. El contenido de la composición debe ser organizado de acuerdo con su naturaleza y ser presentado desde un determinado punto de vista. La clave del éxito de una composición reside, fundamentalmente, en su comienzo y en el conocimiento que tenga el autor del proceso de escritura, el cual puede ser facilitado escribiendo lo más frecuentemente posible, teniendo al profesor como guía, como observador.

Entre las cuatro habilidades lingüísticas que necesita desarrollar una persona para llegar a dominar completamente un determinado idioma, a la escritura se ha dado, tradicionalmente la menor importancia. Esto es evidente en el número de horas que la mayoría de instituciones educativas dedican a la

práctica de la escritura como tal, tanto en la lengua materna como en una lengua extranjera. Si aceptamos que el escribir en nuestra propia lengua eventualmente facilitará el escribir en otra lengua y hará de esto un proceso más agradable, fácilmente entenderemos el por qué a la mayoría de estudiantes de secundaria y universidad se les dificulta escribir en inglés como lengua extranjera, por lo menos al principio.

A pesar de que las instituciones educativas no han dado mucha importancia a la escritura, no hay duda de que esta constituye uno de los aspectos más importantes de la educación moderna, ya que es el medio más apropiado para compartir conocimientos con la generación presente y las futuras.

Generalmente se acepta que escribir no es una tarea fácil si queremos decir, de la mejor forma, algo que valga la pena decir, ya que la escritura fluida requiere más que un simple conocimiento de la gramática de la lengua. (Robinson, 1967). Sobre este particular Taylor (1980) anota que la habilidad para escribir un párrafo o un ensayo claro, conciso, lógico y convincente involucra más que la simple habilidad de ser capaz de escribir una oración gramaticalmente correcta; involucra además el conocimiento de lo que es una retórica inglesa aceptable. De esto se desprende que un conjunto de oraciones bien escritas no necesariamente constituye un párrafo (ensayo) bien escrito. La habilidad de poner varias oraciones en un todo unificado requiere entrenamiento y práctica, no sólo para el estudiante de EFL, sino también para los hablantes nativos.

Pero aunque el proceso de escritura sea difícil, siempre es posible hacerlo más fácil, y por lo tanto mejorarlo. En cuanto a la forma como se facilitaría tal proceso, existen dos puntos de vista principales. Uno de estos puntos de vista aboga por la «cantidad» o frecuencia con la que se escriba (Erazmus 1960; Brière, 1966). En la otra posición están los defensores de la «calidad» quienes piensan que el estudiante debe iniciar con el manejo de estructuras en la oración hasta llegar a la organización de toda la composición (Ives, 1960; Pincas, 1962; Dykstra, 1964; Moody, 1965; Spencer, 1965; Rojas, 1968). Así, el objetivo principal de un curso de composición en inglés como lengua extranjera debe ser ofrecer a los estudiantes una oportunidad excepcional para guiarles en la adquisición de habilidades que les permitan usar de manera personalizada su conocimiento de la lengua inglesa, mediante la recreación de experiencias o situaciones de su vida individual o colectiva.

Existe consenso entre los especialistas en cuanto a la necesidad de que antes de que los estudiantes comiencen a escribir sobre temas muy específicos o especializados, deben tener mucha práctica en un tipo de escritura más general. (Pincas, 1982; Hedge, 1988). Este tipo de escritura «más general» puede

incluir temas con los que los estudiantes están más familiarizados tales como viajes que han realizado, personas que han conocido, sus fiestas de cumpleaños, eventos escolares en los que han participado, etc. Este tipo de escritura es conocido como *Escritura Creativa*. Es decir, el tipo de escritura que se relaciona con la vida del estudiante en una forma directa, personal.

Una forma como los estudiantes de inglés como lengua extranjera pueden enfocar la escritura con más confianza es haciéndolos conscientes de los constituyentes de la escritura, sin importar su tipo. Estos constituyentes constantes son a) alguien que dice algo: el escritor; b) alguien a quien se le dice algo: una audiencia, y c) algo que el escritor desea que la audiencia sepa: una tesis. El no tener estos elementos en mente cuando se escribe hará que la escritura sea desenfocada e improductiva y por lo tanto reforzará la idea de que escribir en una lengua extranjera es una tarea tediosa y agobiante.

El escritor puede asumir diferentes papeles, pero cuando está interesado principalmente en contar sus sentimientos acerca de una experiencia particular que ha vivido, se convierte en un escritor participante, el objeto mismo de su escritura. (Dodds, 1986). Es decir, él mismo es el tema, el centro de su escritura.

La audiencia es una imagen que guía al escritor en el proceso de composición. Esta imagen reemplaza la persona real que el escritor tendría delante de sí, si estuviera hablando con alguien. Es de vital importancia para el estudiante-escritor hacerse una imagen de sus lectores potenciales. Esto hará que los lectores se sientan relajados y piensen positivamente acerca de lo que leen.

La tesis es el punto principal de una composición. Es la idea que guía. No hay una ubicación específica de la tesis dentro de la composición. Además, la tesis puede no estar enunciada explícitamente, en cuyo caso los lectores tendrán que inferirla de la composición como unidad.

Para que el escritor tenga una directriz que le ayude a desplazarse a través de su composición y darles a los lectores algún tipo de ayuda, es preciso que exista una forma de organización. Este principio organizativo le permitirá darle una secuencia a los contenidos y escribir en forma deliberada. Al hacerlo, la audiencia podrá adivinar qué sigue en un determinado momento de la lectura.

Hay tres patrones u órdenes principales de organización: Orden Narrativo, Orden Espacial y Orden Lógico. Aunque en una composición estos patrones pueden estar combinados, es el Orden Narrativo el que más se adecúa a la *Escritura Creativa*. En esta clase de organización los eventos son tratados cronológicamente a medida que se suceden en el tiempo.

Tradicionalmente se ha considerado que las narraciones generalmente constan de tres partes:

Selección: Es lo que aparece en la narración.

Secuencia: Las narraciones tienen un comienzo, un intermedio y un final que señalan las etapas de la acción. En sentido general, una narración comienza en un punto que indica que algo va a suceder. Este punto es el primero en una serie de eventos que constituyen el argumento y representa la información necesaria que ayuda a la audiencia a entender las acciones que se darán posteriormente. El intermedio es la acción misma. Es el lugar que inevitablemente lleva al lector a seguir hasta el final. El final es la culminación del proceso. En este punto se espera una sensación de plenitud, de realización en la mente del lector. Si este final no contiene inevitabilidad y sorpresa, entonces es un mal final (Yolen, 1988).

El escritor que apenas comienza, probablemente se sienta más seguro siguiendo este esquema en el desarrollo de su composición. Sin embargo, como se verá más adelante, el escritor tiene distintas opciones para 'tejer' su historia. En otras palabras, el desarrollo de la historia no tiene que ser necesariamente secuencial, entendido esto como comenzar con el principio, continuar con el intermedio y terminar con el final.

Rapidez: Las narraciones se desarrollan en el tiempo, un tiempo ficticio. La rapidez con la que se desarrollan está determinada por la importancia que se dé a lo que se está diciendo. De este modo, los eventos pueden ser resumidos o expandidos según su importancia.

El *Orden Espacial* es la organización que se usa para las descripciones. En él, los objetos físicos, las personas y las escenas son colocados en el espacio. Cuando el estudiante-escritor escoja este patrón, hay dos tipos de diseño diferentes que le son de gran importancia para escribir su narración: a) Punto de vista descriptivo y b) Punto de Vista Sicológico.

En el *punto de vista descriptivo*, el escritor intenta reproducir con exactitud la apariencia o sensación de algún concepto concreto o abstrato, haciendo que sus lectores perciban lo que él mismo ve. El propósito es llamar la atención del lector sobre detalles específicos antes que sobre determinadas acciones. Por ejemplo, nótese como puedo describir a mi propia abuela:

Sitting in her wheelchair, in the living room, with big-frame brown glasses on, and a scarf around her neck, she is patiently knitting. Her ashen hair falling down her shoulders, like broom straws, and her sucken cheeks give her a divine appearance. From time to time, she looks at the ceiling and a marvellous, big smile illuminates her wrinkled face as if she were seeing something she has long been waiting for.



incluir temas con los que los estudiantes están más familiarizados tales como viajes que han realizado, personas que han conocido, sus fiestas de cumpleaños, eventos escolares en los que han participado, etc. Este tipo de escritura es conocido como *Escritura Creativa*. Es decir, el tipo de escritura que se relaciona con la vida del estudiante en una forma directa, personal.

Una forma como los estudiantes de inglés como lengua extranjera pueden enfocar la escritura con más confianza es haciéndolos conscientes de los constituyentes de la escritura, sin importar su tipo. Estos constituyentes constantes son a) alguien que dice algo: el escritor; b) alguien a quien se le dice algo: una audiencia, y c) algo que el escritor desea que la audiencia sepa: una tesis. El no tener estos elementos en mente cuando se escribe hará que la escritura sea desenfocada e improductiva y por lo tanto reforzará la idea de que escribir en una lengua extranjera es una tarea tediosa y agobiante.

El escritor puede asumir diferentes papeles, pero cuando está interesado principalmente en contar sus sentimientos acerca de una experiencia particular que ha vivido, se convierte en un escritor participante, el objeto mismo de su escritura. (Dodds, 1986). Es decir, él mismo es el tema, el centro de su escritura.

La audiencia es una imagen que guía al escritor en el proceso de composición. Esta imagen reemplaza la persona real que el escritor tendría delante de sí, si estuviera hablando con alguien. Es de vital importancia para el estudiante-escritor hacerse una imagen de sus lectores potenciales. Esto hará que los lectores se sientan relajados y piensen positivamente acerca de lo que leen.

La tesis es el punto principal de una composición. Es la idea que guía. No hay una ubicación específica de la tesis dentro de la composición. Además, la tesis puede no estar enunciada explícitamente, en cuyo caso los lectores tendrán que inferirla de la composición como unidad.

Para que el escritor tenga una directriz que le ayude a desplazarse a través de su composición y darles a los lectores algún tipo de ayuda, es preciso que exista una forma de organización. Este principio organizativo le permitirá darle una secuencia a los contenidos y escribir en forma deliberada. Al hacerlo, la audiencia podrá adivinar qué sigue en un determinado momento de la lectura.

Hay tres patrones u órdenes principales de organización: Orden Narrativo, Orden Espacial y Orden Lógico. Aunque en una composición estos patrones pueden estar combinados, es el Orden Narrativo el que más se adecúa a la *Escritura Creativa*. En esta clase de organización los eventos son tratados cronológicamente a medida que se suceden en el tiempo.

Tradicionalmente se ha considerado que las narraciones generalmente constan de tres partes:

Selección: Es lo que aparece en la narración.

Secuencia: Las narraciones tienen un comienzo, un intermedio y un final que señalan las etapas de la acción. En sentido general, una narración comienza en un punto que indica que algo va a suceder. Este punto es el primero en una serie de eventos que constituyen el argumento y representa la información necesaria que ayuda a la audiencia a entender las acciones que se darán posteriormente. El intermedio es la acción misma. Es el lugar que inevitablemente lleva al lector a seguir hasta el final. El final es la culminación del proceso. En este punto se espera una sensación de plenitud, de realización en la mente del lector. Si este final no contiene inevitabilidad y sorpresa, entonces es un mal final (Yolen, 1988).

El escritor que apenas comienza, probablemente se sienta más seguro siguiendo este esquema en el desarrollo de su composición. Sin embargo, como se verá más adelante, el escritor tiene distintas opciones para 'tejer' su historia. En otras palabras, el desarrollo de la historia no tiene que ser necesariamente secuencial, entendido esto como comenzar con el principio, continuar con el intermedio y terminar con el final.

Rapidez: Las narraciones se desarrollan en el tiempo, un tiempo ficticio. La rapidez con la que se desarrollan está determinada por la importancia que se dé a lo que se está diciendo. De este modo, los eventos pueden ser resumidos o expandidos según su importancia.

El *Orden Espacial* es la organización que se usa para las descripciones. En él, los objetos físicos, las personas y las escenas son colocados en el espacio. Cuando el estudiante-escritor escoje este patrón, hay dos tipos de diseño diferentes que le son de gran importancia para escribir su narración: a) Punto de vista descriptivo y b) Punto de Vista Sicológico.

En el *punto de vista descriptivo*, el escritor intenta reproducir con exactitud la apariencia o sensación de algún concepto concreto o abstrato, haciendo que sus lectores perciban lo que él mismo vee. El propósito es llamar la atención del lector sobre detalles específicos antes que sobre determinadas acciones. Por ejemplo, nótese como puedo describir a mi propia abuela:

Sitting in her wheelchair, in the living room, with big-frame brown glasses on, and a scarf around her neck, she is patiently knitting. Her ashen hair falling down her shoulders, like broom straws, and her sucken cheeks give her a divine appearance. From time to time, she looks at the ceiling and a marvellous, big smile illuminates her wrinkled face as if she were seeing something she has long been waiting for.



En el *punto de vista psicológico*, el escritor podría querer mostrar sus propios sentimientos e intereses a través de la forma como escribe, además de evocar imágenes.

«My Dog's Death», una composición de una estudiante de sexto de bachillerato, es una buena ilustración de este punto de vista:

I was living in a big ten-bedroom, two-story house which had a big garden.

On May 12, my birthday, my father brought me home a very little dog. It was caqui, and had no hair. It was a Doberman Pinscher. I was very happy playing with him. My father said it was a «pitico» of animal, so I decided to call him «Piti.»

«Piti» was his new name.

...My joy would come to an end...they took Piti out...Piti started running. He was about to cross the street, when *bump!* He was hit by a blue car, driven by a woman. She killed Piti.

I could not sleep that night... I cried a lot.

...Now, when I remember Piti, I cry because he was very special. He was so sweet, so nice. I adored Piti and Piti loved me.

(HAILY ANDREA ANGULO)

Orden Lógico. Aquí se organizan ideas, personas, cosas, y acontecimientos según el interés que se tenga en ellos, o la importancia que éstos tengan. Al ordenar según la importancia, el escritor puede ir de lo más importante a lo menos importante, o de lo menos importante a lo más importante, como en el siguiente ejemplo:

Dogs who will aid the blind must be trained to overcome some basic fears. To learn how to keep calm in a crowd, the dogs are taken to school playgrounds when students are leaving school. The dogs are sharply corrected if they get excited in all the bustle. To overcome fear of loud noises, they must hold still while blanks are fired above their heads. Sometimes they are even trained on an airport runway. Especially important is overcoming fear of heights, for the day may come when a dog will have to lead its master down a fire-escape. A well-trained dog is more than a pair of eyes; it can also be a life-saver.

(FLORENCE HARRIS)

En la *narración personal* el propósito del escritor es principalmente expresivo. El desea contar sus experiencias, percepciones, y sentimientos utilizando palabras apropiadas. Está interesado en escribir acerca de su propia vida, poniéndola en palabras, evocándola del pasado. Por ejemplo, podría ser que quisiera contar y compartir con otros lo que sintió el día en que se perdió en

aquel inmenso supermercado al que había ido de compras con su abuelita, o acerca del inolvidable día en que nació su hermanita.

Más probablemente, el escritor ha decidido escribir acerca de su experiencia sólo porque desea recordarla, tenerla para sí mismo, pero es posible que lo que él ha escrito termine en otras manos. Qué tan bien el estudiante fue capaz de hacer que sus lectores vean y sientan exactamente lo que él trató de comunicar, dependerá principalmente de la manera como haya intentado despertar su interés desde el mismo inicio de su historia.

Hay varias formas como el escritor puede empezar su historia:

1. Comenzando con una oración sorpresiva, inesperada:

Grandpa was 70-years old, but he was sitting there, in front of the priest, staring at him as he commanded grandpa to put the ring on his wife's finger.

2. Comenzando con el final de la historia:

She was gone forever. I tried to open the casket window to see her for the last time, but they seized me and took me away.

3. Comenzando con un diálogo:

«You have meant so much to me that I will not be able to make it alone once you go away,» he said to her.

«I hope you can get interested in new things soon, and that will make you miss me less,» she replied.

4. Comenzando con una acción:

She took the knife, stared at him with visible hatred, and without giving it a second thought, she stabbed him savagely.

5. Comenzando con una descripción del escenario de la historia:

It was a cold, windy night. Trees swayed like phantoms, and I was alone in that ten-bedroom house, five miles away from the nearest neighbor.

Sea cual fuere el comienzo, el escritor necesita recordar que su principal objetivo es hacer que sus lectores se sientan movidos a leer toda la historia.

Como profesores que han desarrollado algún tipo de interés en el proceso de escritura, ya sea porque reconocen el valor del trabajo de otros o porque disfrutaban escribiendo ellos mismos, los profesores de composición deben ayudar a los estudiantes de inglés como lengua extranjera para que desarrollen estrategias y técnicas de escritura. Estas estrategias se conciben como los pasos del proceso de escritura.

Permítanme ilustrar estos pasos con lo que denomino «Una Comparación entre Escribir y Cocinar».

Ya fuere que uno sea, o haya pensado en convertirse en una celebridad en el campo de la escritura, o en un chef bien conocido y bien pagado, es posible que uno recuerde aquellas ocasiones en las que se sintió tan bien, tan orgulloso de haber producido algo excepcional.

Al escribir o cocinar, es posible que se haya experimentado mucha alegría cuando alguien alabó nuestro producto. Un buen escritor y un buen chef saben que esto sólo es posible después de mucho esfuerzo.

Al principio pareciera como si no existiera mucha similitud entre escribir y cocinar. Sin embargo, si miramos más detenidamente cada proceso, encontraremos que todos o la mayoría de los pasos involucrados en cada una de estas actividades son comunes. La siguiente analogía puede servir para explicar por qué hago tal afirmación:

PASOS PARA ESCRIBIR

PASOS PARA COCINAR

- | | |
|--|---|
| <p>1. Antes de escribir su primera palabra, el escritor tiene que decidir sobre qué quiere escribir: es decir, necesita escoger un tema.</p> | <p>1. Al 'chef' le gustaría cocinar hoy, pero antes de proseguir, necesita decidir qué quiere cocinar esta vez.</p> |
| <p>2. Ya se tiene un tema, ¿pero qué se desea decir acerca de éste? Es necesario que se tengan ideas que comunicar.</p> | <p>2. El 'chef' ya se decidió. Qué ingredientes necesita? El se apresura a conseguirlos.</p> |
| <p>3. El escritor tiene tantas ideas que necesita seleccionarlas y organizarlas.</p> | <p>3. El 'chef' tiene los ingredientes necesarios pero debe tener en cuenta que al menos que los use en un orden específico, no obtendrá los resultados deseados.</p> |
| <p>4. El tiempo es oro, de modo que es preciso que se establezca un tiempo límite para escribir.</p> | <p>4. Ese sancocho de gallina no se va a cocinar por un tiempo indefinido, verdad? Es necesario que se establezca un tiempo de cocción.</p> |
| <p>5. El escritor le pone trabajo extra a su pluma. Comienza a desarrollar su tema.</p> | <p>5. Las cosas van bien y el 'chef' está contento. Comienza a «cocinar».</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>6. El tiempo límite se ha agotado. El escritor fue capaz de expresar lo que deseaba decir? Lo hizo de la mejor forma posible? Sólo podrá saberlo al revisar su trabajo.</p> | <p>6. El tiempo de cocción se ha cumplido. Está todo listo y bien cocido? El 'chef' prueba todo.</p> |
| <p>7. El escritor se da cuenta de que se necesitan algunas correcciones. Corrije y edita su trabajo</p> | <p>7. Es posible que la consistencia no sea la esperada. El 'chef' decide que la respuesta es sazonar más.</p> |
| <p>8. El escritor empieza a escribir su versión final.</p> | <p>8. La comida está lista y es hora de servirla.</p> |
| <p>9. El escritor ha trabajado tan diligentemente, que está muy orgulloso de haber producido esta obra de arte y desea compartirla con otros. Lee su escrito a algún familiar, o a un amigo, o a su profesor, para que cada uno pueda disfrutarlo tanto como él lo disfrutó cuando leyó su versión final.</p> | <p>9. Cuando el 'chef' prepara un plato, rara vez lo hace sólo para él. El 'chef' tiene invitados allá afuera esperando ese momento especial. Los llama a la mesa para que disfruten su especialidad, con él!</p> |

En este punto es pertinente observar que el buen escritor no se hace sólo escribiendo más o menos bien una y otra vez, sino nutriéndose de buenos escritos. En este sentido, los analistas del discurso tienen mucho que ofrecer. Interesan particularmente las nociones de a) *cohesión*, entendida como la manera en la que a una secuencia de unidades de información se le provee de unidad conceptual a través de unidades lingüísticas o estructurales. Es decir, la manera como los usuarios de una lengua organizan un desarrollo proposicional o discursivo (Martínez, 1994), y b) *coherencia*, entendida como la armonía, la unidad interna entre los elementos lexicales o estructurales del discurso a nivel argumentativo. (Hasan, 1984).

La utilidad de estos conceptos de cohesión y coherencia se puede ver más claramente al nivel de desarrollo de párrafos, donde el estudiante de EFL parece tener una de las mayores dificultades.

Un párrafo se define como una unidad de pensamiento, o un grupo de oraciones relacionadas que presentan y desarrollan una idea central. Esta idea central constituye el tema del párrafo y prepara al lector para lo que vendrá

a continuación. Esta idea se denomina oración central, y generalmente aparece al comienzo del párrafo, aunque puede aparecer en la mitad, al final o diseminada por todo el párrafo. Las otras oraciones, llamadas de soporte, deben estar estrechamente relacionadas con la idea central y sirven para desarrollarla mediante detalles específicos (Cárdenas y Arboleda, 1995).

En algunos párrafos también es usual encontrar una oración que concluye el párrafo 'redondeando' la idea central. El siguiente ejemplo ilustra la estructura típica de un párrafo:

- (1) I'll never forget the first baseball glove that I ever owned. I found it at the playground one day inside a trash can. (2) Apparently, someone had thought that it was worthless and had dropped it there. (3) The glove wasn't very big, and its shape left much to be desired. (4) Although I constantly pounded it with my fist, the glove never formed a real pocket. (5) During games the foam padding used to slip out of the fingers onto my wrist. (6) I don't recall ever catching a line drive with that old glove, but I do know that I kept it long after I'd been given a new one. (7) That glove will always be part of my most treasured memories.

(ANN COLE BROWN)

En este párrafo, todas las oraciones están relacionadas entre sí. Las oraciones 2-7 desarrollan la idea presentada en la primera oración, le sirven de soporte. No hay ninguna oración que no corresponda, que sea extraña. Además, la última oración concluye el párrafo repitiendo lo dicho en la oración principal, la oración 1. Por ello se puede decir que el párrafo tiene coherencia como como unidad.

La coherencia entre oraciones se logra mediante el uso de conexiones mecánicas y/o lógicas.

La conexión mecánica es aquella que se da mediante el uso de palabras de conexión («*linking words*») o mediante la repetición de una palabra, frase o idea que se ha utilizado anteriormente.

La conexión lógica es una frase que relaciona las ideas expresadas en dos oraciones, de tal manera que el lector pueda notar relaciones de causa y efecto, la secuencia de los eventos, una idea y su ejemplo, las generalizaciones y los detalles. Estos tipos de conexiones se pueden apreciar en el siguiente ejemplo:

What a start! My alarm clock didn't sound, *so* I overslept till the shining sun rays made *their* way through the open window burning my face. I could hardly believe what my swollen eyes were seeing: it was 10:00 already and I had an English test at 8:30. I jumped out of my bed, got into my wrinkled jeans *and*

ran out to catch the bus, slapping the door behind me. I stood at the bus stop for half an hour, *but* it seemed as if all buses had vanished from earth. Hopeless as I felt, I decided to go back home, *for* there wouldn't be any use in arriving to school when *the English test* was over.

Los escritores usan los conectores o «linking words» según el tipo de relación que deseen establecer entre las oraciones. A menudo estos conectores se clasifican por grupos, así:

En el punto siete (7) de la analogía entre el proceso de cocinar y el de escribir, se dijo que el escritor revisa y edita su escrito antes de escribir una versión final. En el siguiente párrafo, tomado de una muestra de clase, retomemos lo dicho acerca de coherencia y cohesión para ejemplificar los conceptos de revisión y edición.

TIPO DE CONECTORES	EJEMPLOS
1. Conectores que indican continuidad de la misma idea:	in addition, moreover, and, also, another, not only...but, likewise, besides, furthermore, further to this
2. Conectores que indican secuencia u orden	first / firstly, second / secondly, next, then, afterwards, finally, at last
3. Conectores que indican contraste u oposición	but, however, still, yet, nonetheless, rather, on the other hand whereas, while, on the contrary, despite, conversely, although, eventhough, in spite of, in contrast
4. Conectores que indican ejemplificación	to illustrate, such as, for example, for instance
5. Conectores que indican resumen	In conclusion, In summary, Shortly, In other words, Summarizing, To finish with, Briefly, In brief, Finally
6. Conectores que indican consecuencia	because, because of, since, due to, for, for this reason, so / that, thus, hence, consequently, as a result, therefore,

Was a day very cold. My boyfriend and me had decided to go to a picnic. We change plans because the cold. We went to see a film. The decision was good. enjoy the film and we encountered with friends that no see for long time.

Utilizando algunos símbolos de corrección, adaptados, el escritor puede revisar su escrito e indicar los cambios necesarios para mejorar su escrito.

Algunos de éstos símbolos son los siguientes:

- | | |
|---|-------------------------------------|
| () : omite esto, no es necesario | ^: usted ha omitido algo, insértelo |
| ↪ : mueva esto aquí | /: separe esto |
| □ : error de vocabulario | ?: no es claro |
| ___ (debajo de una palabra): mal deletreo | gr : problema de gramática |
| : la oración no 'suena' bien | |
| - (debajo de una letra): debe ser mayúscula | |
| = (debajo de una letra): debe ser minúscula | |

Según esto, el párrafo anterior podría verse, inicialmente así:

^was a day very cold. My boyfriend and me had decided to go to a picnic. We change ^plans because ^the cold^. We went to see a film. The decision was good. ^enjoy the film and (we) encountered (with) ^friends (that) ^no see for ^long time.

Después de haber hecho las correcciones necesarias, incluyendo algunas de estilo, e insertar algunos conectores, el párrafo se vería así:

My boyfriend and I had decided going on a picnic, but it was a very cold day. Therefore, we changed our minds and went to the movies, instead. It was a good decision, for we not only enjoyed the film but also met some friends we had not seen for a long time.

La revisión y edición de cualquier escrito, por muy corto que éste sea, debe convertirse en un hábito *saludable* para cualquier escritor, a fin de mejorar la calidad de su composición.

En el caso particular de los estudiantes de inglés como lengua extranjera, no hay razón alguna que justifique esperar hasta que el profesor de composición revise e indique correcciones, cuando esto es parte importante del proceso de aprendizaje, y por lo tanto de mejoramiento, de la composición escrita.

Es claro que para que los estudiantes de inglés como lengua extranjera avancen en la escritura, debe permitirseles ser conscientes de su propio progreso

como escritores. Esto será posible si los profesores de composición se interesan en lo que realmente ocurre durante una tarea específica, y en cómo los estudiantes progresan de una etapa a otra.

En resumen, dado que el primer objetivo de un curso de composición escrita en inglés como lengua extranjera es crear escritores independientes, los profesores deben abstenerse de intervenir en el trabajo de sus estudiantes, al menos que sea absolutamente necesario. Por el contrario, deben mostrarse como guías, observadores y facilitadores del proceso. (Goodman & Goodman, 1983). Cuando los profesores proceden de esta forma, los estudiantes llegan a descubrir por sí mismos que escribir no es sólo para «genios», sino también para todo aquel que ama la euforia de crear con palabras.

NOTA

1. Esta es una versión revisada de una presentación para el XXXIII Congreso Nacional de ASOCOPI, celebrado en la Universidad del Valle, Cali, en noviembre de 1992.

BIBLIOGRAFÍA

- BRIÈRE, Eugene. J. (1966) «Quantity Before Quality in Second Language Composition.» En *Language Learning* 16 : 141-151.
- CÁRDENAS, & ARBOLEDA (1995) *A Composition course* (En preparación)
- COLE, Ann et al. (1984) Houghton Mifflin English. Grammar and Composition. Teacher's Edition. Houghton Mifflin Company.
- DODDS, Jack. (1986) *The Writer in Performance*. Macmillan Publishers Ltd.
- DYKSTRA, Gerald. (1964) «Eliciting Language Practice in Writing.» En *English Language Teaching* 19 : 23-26
- ERAZMUS, Edward. (1960) «Second Language Composition Teaching at the Intermediate Level.» En *Language Learning* 10: 25-31.
- GOODMAN, Yetta and GOODMAN, Kenneth. (1983) «Twenty Questions about teaching Languages». En Hass, Glen's. (1983) *Curriculum Planning: A New Approach*. Fourth Edition. Allyn and Bacon, Inc.
- HARRIS, Florence et al. (1988) *Heath Grammar and Composition, with a Process Approach to Writing*. D.C. Heath and Company
- HASAN, Rugaiya. (1984) «Coherence and Cohesive Harmony.» En *Understanding Reading Comprehension*.» Flood Ed.
- HEDGE, Tricia. (1988). *Writing*. Oxford University Press.
- IVES, Summer. (1960). *A New Handbook for Writers*. Alfred A. Knoff, Inc.
- MARTINEZ, María Cristina. (1994) *Análisis del Discurso. Cohesion, Coherencia y Estructura Semántica de los textos expositivos*. Editorial Facultad de Humanidades, Universidad del Valle.

- MOODY, K. W. (1965) «Controlled Composition Frames.» En *English Language Journal* 19 : 146-155.
- PINCAS, Anita. (1982). *Teaching English Writing*. Macmillan Publishers Ltd.
- (1962) «Structural Linguistics and Systematic Composition Teaching to Students of English as a Foreign Language.» En *Language Learning* 12 : 185- 195.
- ROBINSON, Lois. (1967). *Guided Writing and Free Writing. A Textbook in Composition for English as a Second Language*. Harper & Row.
- ROJAS, Pauline. (1968) «Writing to Learn.» En *TESOL Quarterly* 2, 2: 127-129.
- SPENCER, D. H. (1965) «Two types of Guided Composition.» En *English Language Teaching* 19: 156-158.
- The SCDC National Writing Project Newsletter, No. 3, 1986.
- WARRINER, JOHN E. (1982). *Warriner's English Grammar and Composition. Third Course*. Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- YOLEN, Jane. (1988) «Storytelling: The oldest and Newest art.» En *The Writer's Handbook*. Sylvia, Burack, editor. The Writer, Inc. .